Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amazjasz jednak nie posłuchał, lecz było to od Boga, po to, by wydać ich w rękę (Jehoasza) za to, że szukali (woli) bogów Edomu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz jednak nie posłuchał tych słów. Ale stało się to za sprawą Boga, po to, by wydać Judejczyków w ręce Jehoasza za to, że szukali woli bogów Edomu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Amazjasz nie posłuchał, a *było* to od Boga, aby ich wydać w ręce *wrogów* za to, że szukali bogów Edomu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie usłuchał Amazyjasz; bo to było od Boga, aby ich podał w ręce nieprzyjacielskie, przeto, że szukali bogów Idumejskich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chciał słuchać Amazjasz, przeto iż wola PANSKA była, aby był wydan w ręce nieprzyjacielskie, dla bogów Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Amazjasz nie usłuchał [go], co było zrządzeniem Boga, który chciał ich wydać w ręce Joasza za to, że szukali bogów Edomu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz jednak nie usłuchał, gdyż takie było zrządzenie Boże, by wydać ich w jego rękę za to, że szukali bogów Edomu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Amazjasz nie usłuchał, ponieważ pochodziło to od Boga, aby zostali wydani w jego ręce, troszczyli się bowiem o bóstwa Edomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Amazjasz nie posłuchał, ponieważ takie było Boże zrządzenie, aby wydać go w ręce Joasza i ukarać za to, że oddawał cześć bogom Edomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amazjasz nie posłuchał jednak, a stało się to za wolą Boga, który chciał ich poddać przemocy [wrogów] za to, że szukali bogów Edomu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амасія не послухався, бо від Господа було, щоб видати його в руки, томущо шукав богів Ідумеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Amacjasz nie usłuchał; a było to od Boga, aby ich oddać w moc wrogów, gdyż pożądali bogów Edomu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Amacjasz nie posłuchał; było to bowiem od prawdziwego Boga, żeby ich wydać w jego rękę, ponieważ szukali bogów Edomu. |